

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SAN LUIS

---

83

SANTA RUFINA

---

Maestro LUCIANO F. MIRANDA

Escuela N° 123

Fojas 10

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Provincia - San Luis  
Departamento - Ayacucho  
Localidad - Santa Rufina  
Escuela - Nacional n.º 123  
Director - Luciano Fernando Miranda

---

Santa Rufina, octubre 29 de 1981.

*Luciano Miranda*  
Director



Provincia - San Luis  
 Departamento - Ayacucho  
 Localidad - Santa Rufina  
 Escuela - (número) N: 123.  
 Director - Luciano Fernando Miranda

En cuanto al nombre y apellido de los  
 pagadores e instrumentistas ciles, es-  
 lo dare el nombre de los guitarreros: -  
 Pedro Villegos. Ramon Castro - Mateo  
 Espinosa y Florencio Puerta - todos ellos  
 muertos y cuyo nombre los recuerdan los  
 vecinos de esa edad -

Al acordeonista - Guillermo Espinosa - fue  
 todavia <sup>lo dice</sup> cuyo domicilio esta en  
 Caucete (San Juan) - Flautista y  
 Violinista no se recuerda ningun nom-  
 bre - Ha sido imposible conseguir la  
 musica de los danzos y Cantos de la  
 region por no existir ningun de los  
 cultivadores de esos tiempos y los veci-  
 nos no recuerdan ninguna

Luciano Miranda  
 Director

Santa Rufina Octubre 29 de 1924.



3

Provincia = San Luis  
Departamento = Izaacacho  
Localidad = Santo Rufina  
Escuela = Nacional N.º 123  
Director = Luciano Fernando Miranda

---

Las fiestas Civiles que se realizan en este vecindario son: El 25 de Mayo y 9 de Julio de Cada año. Tambien se celebra el dia del Patron de la Provincia de San Luis el 25 de Agosto de Cada año.

Las festividades religiosas en estos lugares. Son: En Bella Vista el 4 de Agosto. En la Cañada en la misma fecha. Tambien se celebra la Fiesta de San Nicolas cuya descripcion acompaño - No habiendo la descripcion de Bella Vista y la Cañada, por corresponder a otras Escuelas mas proximasy

Luciano Miranda  
Director

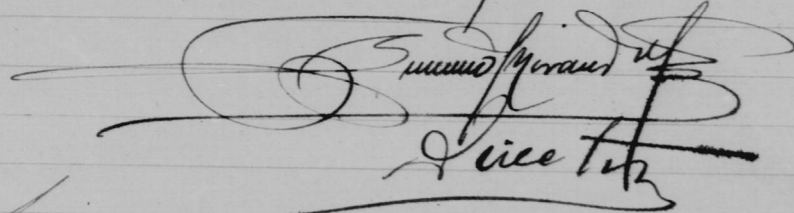
Santo Rufina Octubre 22 de 1927.



Provincia - San Luis  
 Departamento - Azuay  
 Localidad - Santa Rufina  
 Escuela - Nacional N.º 123.  
 Director - Luciano Fernando Miranda  
 Narrador - Evaristo Ramirez  
 Edad del mismo - 18 años  
 Lo Comencé - a todos los vecinos.

Fiesta de San Nicolás  
 El día 10 de Setiembre

"Su descripción"

  
 Director

Santa Rufina Setiembre 29 de 1921



Provincia = San Luis  
 Depto - Aguachico  
 Localidad. Santo Rufina  
 Escuela Nacional. N.º 133 -  
 Director. Luciano Fernando Miranda  
 Narrador. Evaristo Ramirez.  
 Edad del mismo 78 años  
 Conveido de todo el vecindario y muchos otros lugares.

- - Fiesta Religiosa de San Nicolás -  
 "Costumbre Riojana"

Celebrase esta magnifica fiesta religiosa el 10 de Setiembre de cada año, se se hace 13 años a esta fecha; y el que suscribe la presencio desde el año 1917 en que se traslado la escuela a este lugar - La dueña de casa es de familia riojana, criada y educada en La Rioja, hasta que con trajo matrimonio con un Señor puntano y se trasladaron donde viven actualmente hace unos 13 años segun el narrador y con relaciones diarias con los vecinos. Ambos pertenecen a familias distinguidas y de buena posición holgada. Ambos con que gozan medianamente instruidos y se merecen - pero hay dos grandes diferencias: Primero el roce social del esposo y la cortesia que se puede tomar por esposo en ella. Las presencias religiosas en el esposo son muy liberales y en la Señora llegan al fanatismo mas perueno. Segundo la diferencia de edades - el esposo 60 años y ella 40 años. Debo agregar que el domicilio está muy próximo a la escuela. Con visitado casi diariamente por toda clase de personal.

ricos y, donde el pobre encuentra con que mi-  
 tigar sus necesidades mas apremiantes, con  
 un poco de Carne, maiz o harina y si lo que  
 se le es muy aduessa se le da un traje que ha  
 prestado algún servicio a la familia de  
 la Casa, en una palabra siempre se lo  
 auxilia con algo que consuele su triste si-  
 tuacion y dejando estos pequeños feste-  
 mos a la fiesta de San Nicolás, que  
 ya sea por exceso Carino que el esposo  
 le profesa a la Señora o por que ella ten-  
 ga mas poder espiritual o magnético,  
 el cura es que la Señora sigue con la  
 devocion de San Nicolás. (Por hoy  
 de la Virgen, antes todos los Santos)  
 Comienza la fiesta el día 2 de Setiembre  
 hasta el día 10 del mismo mes termina la  
 la novena del Santo -

La fiesta se inicia con la novena en  
 la forma siguiente: los gastos de esta  
 famosa y célebre fiesta corren por cuen-  
 ta de los Cofrades y los Regentes -  
 Los Cofrades con los que se alistaron y se  
 obligan a formar con una cantidad  
 o cuota fija por año - Aquí la cuota son 10 pe-  
 sos y los cofrades son 10 o 11. Los regentes y  
 devotos al Santo tienen derecho y entera li-  
 bre de regalar al Santo, lo que puedan  
 como Ser - Corderos - Cabritos, gallinos,  
 pavos, macitos o harina - azucar, yerba  
 Cigarrillos o tabaco con los accesorios del  
 curso - licores y uno o 3 litros de anisado  
 para ir con tanto los resfriados que  
 pueden tomar los novenantes en la  
 y noche consecutivos de Consecucion -  
 La dueña de Casa es la encargada de

ejecutar todos los preparativos durante  
 la fiesta y se hace acompañar por los  
 Comadres y vecinos más insistentes en  
 estas usanzas de tradición - La reco-  
 lección de fondo de la fiesta se hace el  
 día 2 de Setiembre, se hace el presupuesto,  
 llevando la Presidencia la cuenta de Carga  
 y Vocales y secretarios y tesoreros los Coma-  
 dres más listos - Se reparten los fondos  
 en dos partes iguales, una se divide  
 en ocho noche y la otra mitad para el  
 primer día, dejando un claro... o lu-  
 gar vacío... que será llenado con re-  
 galos extraordinarios, que van lleván-  
 do los fieles novenantes - En velos no  
 hay que pensar por que van llegando  
 como por corrientes eléctricos, lo su-  
 ficiente para el gusto y fuerdan para la  
 Caza y para prestar a los amigos del  
 Santo y a los Comadres de la Comisión  
 directiva - El día 3 de Setiembre se nota  
 en la Casa un movimiento poco común  
 sacando camos, sillones y mil otros chucherías  
 que hoy en el espacio salvor, que servi-  
 rá de Oratorio y que antes de esta fun-  
 ción desempeñaba el papel de; dor mi-  
 torio, Comedor, sala y... cuanto se ofrecía  
 En este salón se levanta el Altar Ma-  
 yor y se forma el modo siguiente: Cielo  
 Rojo: tres sábanas unidas entre sí por una  
 costura sencilla pero resistente y sujetas  
 por los Cuatro esquinas por medio de una  
 trenza al Techo del salón ya menciona-  
 do. En los orillos del Cielo Rojo van pe-  
 gadas con hilo las siguientes anima-  
 les confeccionadas con papel blanco



y de color, y otros animales van con perfección.  
 Con algodón - Todos estos Trabajos ar-  
 tísticos son de manos de los Señores  
 del Seminario y promueven de gran des-  
 cancio. Entre los Trabajos se ven pato-  
 mitos - patos - Ovejas - bueyes - Cabros, ga-  
 llos, y un asno. Cada uno de los cuales  
 representa una misión divina -  
 Así los patomitos son ángeles - Los patos los  
 almos que están en paz con Dios y el  
 gallo, Cabro, ovejas y bueyes porque son anima-  
 les que tuvieron la dicha de encontrarse en  
 el nacimiento del Niño de Dios y el asno porque  
 fue preferido como animal de silla de la San-  
 tísima y P. Virgen María madre del Niño de Dios y  
 esposa de San José - (que además de ser  
 Santo es Carpintero según la tradición  
 cristiana) - y siguientes con el Cielo (Pozo  
 que se impropria, el Centro está ocupa-  
 do por los estrellas, la Luna y el Sol con  
 todo su esplendor - El altar está compues-  
 to y adornado con un cis minero de paños  
 encasos, jaspes, flores naturales y artificiales  
 el centro está ocupado por San Nicolás y  
 a los costados los otros Santos y las Vir-  
 genes, que tiene la duena de cura o que  
 los movimientos traer para que esen-  
 chen la novena y San Nicolás los am-  
 para con la luz divina ..... En un rincón  
 de la pieza está una mesa y sobre de ella  
 dos otros guitarras e igual número de acor-  
 deones y un triángulo para acompañar  
 la música - Sobre la misma mesa una  
 batella de anzobu para los Copados  
 quienes tienen el deber de invitar a los  
 devotos. El piso de la <sup>capilla</sup> tiene como al fon-

bra, cueros, de vaca, Caballos, Corinos y sobre de esta primera al fombra se ve los jergones de lista atada bien ahierto sobre de los cueros. Tanto los labores <sup>se forman</sup> en un conjunto bien armonizado. A la orilla de la muralla se encuentran los arientos, que consisten en sillos de madera, Capones y bancos rústicos, cubiertos con sobre-pelos. Esto es cuanto se puede decir del interior del oratorio. Ahora ~~quiere~~ se a la puerta principal hay un Cajón donde está la famosa Caja que descansa el papel de Campoma, para anunciar la hora de la novena. Se ejecutan cuatro llamadas, 1<sup>a</sup>; 2<sup>a</sup>; 3<sup>a</sup> y 4<sup>a</sup>. La primera aturación y lo que se previene. Segundo: que se puen la marcha los fieles que vienen de lejos. La tercera entrada y por fin la última o sea la cuarta que anuncia la salida de la novena.

### Mecanismo de la Novena.

A la tercera llamada que se distingue de las dos anteriores por que va acompañada de una guesa de Rebetes, todo el mundo entra a la pieza ya descrita y se hincan y a una señal de la Comista todos los concurrentes se postran y siguen rezando de una pieza hasta donde dice: "Aquí se le pide al Santo lo que se desea conseguir"; y todo el mundo guarda un silencio profundo. Todos las peticiones se hacen mentalmente. Las señoras corren piden paciencia para soportar al marido por ciertos impertinencias; los maridos piden doble paciencia para soportar la ira de las mujeres y algunos que tienen la costumbre de hablar 15 palabras al marido, cuando solo él les dice una. Los tíos piden que llegue el anhelado día... y los jóvenes piden al Santo que doblegue la tiranía de los viejos del vecin-

diario, poro fue se les reciba una fue otro misericor-  
 dia cada 10 o 15 dias al mes - Todos estos pe-  
 ticiones fue se han heles en silencio al otro  
 dia se saben propue se cuentan entre amigos  
 y entre Comadres y se shi para de un vida  
 o otro..... y se divulga entre todos - La interrup-  
 cion del rez durm se 5 o 10 minutos y vuelve a con-  
 tinuar, hasta llegar a los rezos; fue con can-  
 tados con acompañamiento de guitarra y a-  
 cordeon etc. y una vez terminado se toma  
 gracias y se pide la bendiccion - Se toma  
 gracias del Santo y se pide la bendiccion a  
 las personas muy esch - Despues de esta  
 ceremonia, reciben aiento todo lo presente,  
 se empieza a servir el mate, acompañado  
 lo hojeteado como dicen el paisano con una co-  
 pita de cañizaba, al mismo tiempo fue esto  
 se verifico, se hacen salir los acorde de  
 la guitarra y los demas instrumentos entran  
 a desempeñar su papel: Se hace oír una  
 cancion o una (cuela) cuela y dice la due-  
 ña de casa "aprovechen joven, fue no duer-  
 man los Setecientos" y a esta magnifica  
 y Santa indicacion la juventud se le-  
 vanto como movidos por un resorte  
 y <sup>en</sup> menos se 5 minutos queda el centro de la pieza  
 ocupado por 6 o 10 parejas dispuestas a  
 bailar. Terminado el mate viene un detoro  
 de la mitad del poro en puestos de gusto que  
 consiste en un cabrito asado, cordons o un  
 poro o una quinta de gallinas. Con un  
 poco de vino, poro fue mojer la gar-  
 ganta y poro fue la digestion del detoro  
 se hizo sin tropiezo alguno - Terminado esto  
 todos los de fuera se alejan despues de  
 una sincera de amostracion de respeto y

gratitud a la dueña de Cura, en que el marido, tenga la más mínima intervención en este asunto, tan natural y correcto — Así continúan los siete meses restantes hasta llegar a la meta o sea la última noche donde el precepto se termina y habrá que ampliarlo sin ninguna mala mira de los Concorrentes — pudiese llevar foras aceros unos, 2, ... y hasta se pensó en el bolsillo por si el Santo necesitaba —

Ultimo día de la Novena 10 de Setiembre — En este día desde el alba empiezan a funcionar, todos los miembros de la Comisión que designa la dueña de Cura para llevar a cabo el final de la fiesta, motando gallinas, fajas, Corderos, Cabritos y unos dos o tres Cerdos chicos reservados para este acto — Funciona el mortero, que muele el maíz remojado para hacer harina que sirve para los Chanfainos; Comida que se prepara con los intestinos, Corazon, pulmones, e higado de los cabritos y hiera Condimentada y se sirve con el Cordero o Cabrito azabado y todo junto se llama rellado Una parte de la Comisión tiene la fabricación de los manitas — pasteles y empanados — Los manitas son, hizechos, ropai pillos y terciados, los hizechos van al horno con los empanados, y los pasteles, ropai pillos y terciados a la grasa para freirlos — A los hizechos y empanados se les para una mano o barra de almidón, hecho de clara de huevo y azúcar — batida con mucho esmero, a la que se le agrega un poquito de canela ... Para parte de la Comisión atiende los azabados. Picantes pucheros. Gran cantidad de Comestible de Carne la Variedad es mucho ... Al mismo tiempo

salen 3 o 4 muchachos con el fin de juntar al Vicario los servicios necesarios, para poder atender la gente asi sea en dos turnos - mientras la juventud baila los Señores pasan a la mesa y despues ellos - A los 14 del mismo dia todo esta en su esplendor preparado y se para a otra tarea - Los Señores y niños sin distincion empiezan a barrer la Cancha por donde pasara el Santo a posesion a los 17 - Los Señores estan mientras tanto en acomodar los andos (que la mayor parte les llamaba antes vicandos) donde pasara San Nicolas en solemne procesion -

### Procesion.

A los 15 y 16 horas empiezan a llegar los Coprados, los fieles e invitados a toda nombreada fiesta. Pero debe advertirse que el aspecto de todos los personas han cambiado completamente - se ve desbrochar lujo y estrenar los ultimos modos tanto en las mujeres como en los varones - y esta fiesta congrega por lo menos unos 50 o 60 alamos (humanos): Llegados los 17 horas sale la procesion y los andos son llevados al principio por los Coprados, que llevan los escapularios del Santo - y despues son llevados por todo aquel que se digna hacer lo - Desde que se mueven los andos suena la Caja, Cohetes, tiros de revolver, escopeta y cuanto puede hacer ruido la musica y cantando los gozos de San Nicolas de lejos o a la distancia porve muy armonioso, pero se oye es un baturrillo de los demonios vuelto el Santo a su lugar Celestial se reza la novena se toma Gracia y entonces a -

parece la simbólica bandeja de metal para  
 recibir los últimos monedas que se dan al  
 Santo por gracias de Dios y el Espíritu Santo.  
 Una vez que todos los creyentes han depori-  
 tado las humildes monedas la parte religio-  
 sa termina con toda la solemnidad debida.  
 y sigue la parte social - Compiezo el baile  
 y enseguida una Tonada a dos voces por la  
 duena de Casa en felicitacion de la brillan-  
 te jornada - Despues la Comida - en gran  
 abundancia y vino con moderacion al prin-  
 cipio y despues (y despues) se da el "Santo y se-  
 ña" - "Comen hasta donde puedan". Cuando el  
 gallo anuncia el nuevo dia (11) se sirve un  
 aperitivo Chocolate con maritos y se modera  
 sus efectos con uno o tres copitos de anís o de  
 otro licor blanco - A la salida del sol dia (11)  
 se vuelve a servir Comida, fiambres, ajudo  
 y cuanto se quiera - Terminado esto se retiran  
 las familias se estinguete y pueden quedarse  
 se los Copitos, creyentes e invitados has-  
 ta el dia 12 ó 13 si gustan, que serán muy  
 bien atendidos por los señores duenos de Ca-  
 sa - aqui recién aparece el Sr. dueno de Ca-  
 sa revestido con toda su autoridad y  
 entra la farra por su cuenta - Los Comen-  
 tarios de la novena duran 2 meses por lo  
 menos - y no es difícil ver a vuelta de  
 año un nuevo matrimonio de los Saltos  
 que rezaban con toda devocion -  
 Los bailes preferidos son Gatos, Cuecos, Tripos,  
 jota - y la Chacareo - Bailes serios polka,  
 walse y mambo - etc - Los Cantos y Tonadas son  
 muy variados - de alegria - de tristeza - amor - pen-  
 timientos, hazanas y omiles otros motivos - Hare  
 tambien la descripcion de la Cuya que es

se para dar los llamados a la novena. Se con-  
 firme de un Cilindro hueco de metal, que  
 puede ser de hoja de lata de Tarras de  
 Keroven - pegada por los partes laterales;  
 y los bores del Cilindro van tapados con  
 cuero de ovija pelado y bien estirado y  
 puede ser como un tambor de guerra y tiene  
 los palillos correspondiente. La Caja  
 tiene un sonido aparente al Tambor  
 pero mas destemplado y mas monotonos  
 y roncoco - La Caja la puede tocar el que  
 quite siendo preferido los por mercantes.  
 Agregare tambien que el uso de la pieza  
 donde se reza, lo hacen los penitentes, y le-  
 vantam la basura en el Vestido - pañue-  
 lo de la Cabeza - blusa y si es hombre en  
 el sombrero y esto se hace todo los dias  
 por la noche.

Debo recordar tambien fue cuan-  
 do la Escuela se traslado a la localidad en 1917  
 se me hizo la Comensacion que en la Rinza  
 los alumnos salian a pedir la limosna para  
 San Nicolas, a lo que hice varias adverten-  
 cia despezando con palabras claras y sencil-  
 los cual en la mision de la Escuela y  
 de los alumnos y en vista de lo cual no  
 he tenido nunca el honor que me visiten  
 como Cofrads, sino como Vecinos y maestros,  
 pero debo advertir que la novena va de gene-  
 rando mucho y por el presente año ya no hay  
 Cofrads y los gustos se han hecho volun-  
 tariamente por amigos de la Señores que  
 son de casa. Cuyo nombres recordo por  
 la cincage amistad que nos dispensa uno  
 uno a otro - y creo firmemente que a vuel-  
 ta de año la novena se verificara se

que las Costumbres Puntuales, que a los  
vecinos y hermanos con la Riqueza. con dife-  
rente.

— Eduardo Mirand  
Directo

Santo Domingo de Guzman 29 de Julio 1821-

